

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	że w wielkim wypróbowaniu ucisku obfitość radości ich i w głębi ubóstwo ich zaobfitowało w bogactwie szczerości ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że w wielkiej próbie ucisku obfitość ich radości i ich skrajne ubóstwo zaobfitowały bogactwem ich hojności; ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	że w wielkim wypróbowaniu utrapienia obfitowanie radości ich i (owo) w głębi ubóstwo ich zaobfitowało ku bogactwu prostoty ich;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	że w wielkim wypróbowaniu ucisku obfitość radości ich i w głębi ubóstwo ich zaobfitowało w bogactwie szczerości ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż pomimo ciężkiej próby związanej z uciskiem, ich wielka radość i skrajne ubóstwo zaowocowały ogromną hojnością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Iż w ciężkiej próbie ucisku ich obfita radość i skrajne ubóstwo obfitowały bogactwem ich ofiarności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Iż w rozlicznem doświadczeniu utrapienia obfita ich radość i bardzo wielkie ubóstwo ich obfitowało w bogactwo szczerości ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	iż w wielkim doświadczeniu utrapienia obfitość wesela ich była i ubóstwo ich obfitowało w bogactwo prostoty ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jak to w dotkliwej próbie ucisku uradowały się bardzo i jak skrajne ich ubóstwo zajaśniało bogactwem prostoty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Iż mimo licznych utrapień, które wystawiały ich na próbę, niezwykła radość i skrajne ubóstwo ich przerodziły się w nadzwyczajne bogactwo ich ofiarności;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W ciężkiej próbie ucisku ich ogromna radość i skrajne ubóstwo zaobfitowały bogactwem ich hojności,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chociaż zostali doświadczeni przez wielkie utrapienie, ich ogromna radość i skrajne ubóstwo zaobfitowały bogactwem szczodrości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oto mimo wielkiej próby ucisku pełnia ich radości i wielkie ubóstwo zaowocowały obficie bogactwem ich hojności.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mimo ogromnych trudności, które musieli pokonać i skrajnego ubóstwa, okazali wielką ofiarność, ciesząc się szczerze z tego, że mogli pomóc innym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z ogromną radością zniosły one ciężką próbę utrapienia,

¹⁾ <x>480 12:43-44</x>; <x>510 11:29</x>; <x>520 15:26</x>; <x>540 9:1</x>

			a ich skrajne ubóstwo zdobyło się na nadzwyczajną hojność.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що серед великого досвіду горя вони мають надмірну радість, і їхнє глибоке убожество перелилося в багатство їхньої простоти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	że w wielkim doświadczeniu utrapienia jest też obfitość ich radości, oraz według ogromu ich nędzy zaobfitowało bogactwo ich prostoty.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pomimo dotkliwych przeciwności i mimo że są rozpaczliwie ubodzy, ich radość obfitowała w bogactwo szczodropliwości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	że podczas wielkiego wypróbowania w uciśnieniu obfitość ich radości oraz ich głębokie ubóstwo sprawiły, iż obfitowało bogactwo ich szczodrości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chociaż tamtejsi wierzący sami mieli wiele trudności i cierpieli niedostatek, cieszyli się, że mogli pomóc innym.